

Aleksander Chudobin

# Взяв Си я Бандуру...

пісні українські і лемковські



## Śpiewnik

*Aranżacje pieśni ukraińskich i łemkowskich dla każdego  
4-głosowego chóru mieszanego.*

*Autor serdecznie dziękuje Panu Jerzemu Hawrylukowi,  
D. Kobani, J. Kiecowi i wszystkim dzięki którym  
wydanie tego śpiewnika stało się możliwe*

**Wydawca:** *Bractwo Młodzieży Prawosławnej  
ul. Św. Mikołaja 40  
50-128 Wrocław*

*proj. graf.: Jerzy Stawiński*

# Ани я не знала

1

Музична партитура для пісні «Ани я не знала». Твір викладено у двох системах. Кожна система містить партитуру фортепіано (ліва та права руки) та українські ліричні тексти. Над партитурою вказано акорди: Dm, F, Gm, A7, Dm, F, Gm, A7, Dm. Ліричні тексти українською мовою розташовані під нотами.

Ани я не знала, што таке визна́ня,  
Аж ня научило вірне любова́ня.

П-в: На гамбочкы купця-м мала  
А на личко маляра:  
Чом бы-м себе, Боже,  
Гори не трымала.

Тому я найрадше двери отворяла,  
Тому ани я ся, вера, не дістала.

Тому-м ся дістала, што до нас не ходив,  
Што нашу хыжечку здалека обходив.

Не дала-с ня, мамко, за мого фраіра,  
За то тепер ходжу така невесела.

Дала-с ня, мамочко, за гору, долину,  
Жебы-м не ходила до вас на гостину.

А я тоту гору навколо обіду,  
А до вас, мамочко, на гостину прийду.

Не за то я прийду, жебы-м ся гостила,  
Лем за то я прийду, жебы-м вас виділа!

Any ja ne znała, szto take wyznania,  
Aż nia nauczyło wirne lubowania.

Ref: Na hamboczky kupcia-m mała  
A na lyczko malara:  
Czom by-m sebe, Boże,  
Hory ne trymała.

Tomu ja najradsze dweri otworiała,  
Tomu any ja sia, wera, ne distała.

Tomu-m sia distała, szto do nas ne chodyw,  
Szto naszu chyżeczku zdaleka obchodyw.

Ne dała-s nia, mamko, za moho fraira,  
Za to teper chodżu taka newesela.

Dała-s nia, mamoczko, za horu, dołynu,  
zeby-m ne chodyła do was na hostynu.

A ja totu horu nawkoło obidu,  
A do was, mamoczko, na hostynu przydu.

Ne za to ja przydu, zeby-m sia hostyla,  
Lem za to ja przydu, zeby-m was wydila.

## Бандура.

G G<sup>7</sup> Cm G<sup>7</sup> Cm C<sup>7</sup>

Взяв би я бан - ду - ру тай за - рав що знав,

Fm Cm G<sup>7</sup> Cm C<sup>7</sup>

че - рез ту бан - ду - ру бан - ду - рис - том став,

Fm Cm G<sup>7</sup> Cm

че - рез ту бан - ду - ру бан - ду - рис - том став.

Де Крим за го - ра - ми, де со - неч - ко ся - е,

там мо - я го - луб - ка з жа - лю зав - ми - ра - е,

там мо - я го - луб - ка з жа - лю зав - ми - ра - е.

Ма - ру - си - не сер - це по - жа - лій ме - не,

візь - ми мо - е сер - це дай ме - ні сво - е,

візь - ми мо - е сер - це дай ме - ні сво - е.

Взяв би я бандуру  
Тай заграва що знав,  
Через ту бандуру  
Бандуристом став.

Де Крим за горами,  
Де сонечко сяє,  
Там моя голубка  
З жалю завмирає.

Марусине серце  
Пожалій мене,  
Візьми моє серце,  
Дай мені своє.

Wziaw by ja banduru  
Ta-j zahraw szcso znaw,  
Czerez tu banduru  
Bandurystom staw.

De Krym za horamy,  
De soneczko siaje,  
Tam moja holubka  
Z żalu zawmyraje.

Marusyne serce  
Pożalij mene,  
Wizmy moje serce  
Daj meni swoje.

# Вже сонце низенько.

Вже сон-це ни-зень-ко,  
Вже ве-чір бли-зень-ко, спі-шу я до те-бе.  
Ти-ж мо-є сер-день-ко. Спі-шу я до те-бе,  
Шей до тво-їй ха-ти, як ти ме-не впус-тиш,  
Щоб не чу-ла ма-ти.  
впу-стиш. Щоб не чу-ла ма-ти.

Вже сонце низенько,  
Вже вечір близенько,  
Спішу я до тебе.  
Тиж мое серденько.

Спішу я до тебе,  
Шей до твоєї хати,  
Як ти мене впустити,  
Щоб не чула мати.

Wzė sonce nyzėńko,  
Wzė weczir blyzeńko,  
Spiszu ja do tebe.  
Tyż moje serdeńko.

Spiszu ja do tebe,  
Szczęj do twoj chaty,  
Jak ty mene wpustysz,  
Szczob ne czula maty.

А я го пускала  
За ручку стискала  
Ой, як випускала.  
Плакала, ридала

Чи ти мене любиш?  
Ой, чи ти смієшся  
До другої ходиш  
Тай не признаєшся

А я тебе люблю,  
Ще-й любити буду  
Тільки признаюся  
Що брати не буду.

A ja ho puskała  
Za ruczkę styskała  
Oj, jak wypuskała.  
Płakała, rydała.

Czy ty мене lubysz?  
Oj, czy ty smiejiesz się  
Do druhoi chodysz,  
Taj nie przyznajesz się.

A ja tebe lublu,  
Szczęj lubity budu  
Tylko przyznajusia  
Szczob braty ne budu.

Ой, Бо-же ж мій Бо-же, що-ж я  
на-ро-би-ла а він жін-ку ма-е,  
а я по-лю-би-ла, а він жін-ку ма-ла.  
Ой, Боже ж мій, Боже, Що-ж я наробила  
А він жінку має.  
А я полюбила.

Ой, Боже ж мій, Боже,  
Що-ж я наробила  
А він жінку має.  
А я полюбила.

Oj, Boże ż mój, Boże,  
Szczob-ż ja narobyła  
A win żinku maje.  
A ja polubyła.

# В темну нічку.

В тем-ну ніч-ку в у-бо-чы со-ва гу-кат по по-чы  
дрим-лють го-ры, лю-де спят.  
Лем Га-ніч-ка з Ва-ніч-ком по-зе-ра-ють сой в о-чы,  
по-зе-ра-ють сой в о-чы лем.

В темну нічку в убочы  
Сова гукат по ночы,  
Дримлють горы, люде спят.  
Лем Ганічка з Ванічком  
Позерають сой в очы,  
Позерають сой в очы, лем.

Притуль же ня, Ванічку!  
Дай мі гамці, Ганічко!  
Ту не видит ниhto нас,  
Лем місячок на небі  
Притульме ся ку собі,  
Притульме ся ку собі, лем.

W temnu niczku w uboczy  
Sowa hukat po noczy,  
Drymlut hory, lude spiat.  
Łem Haniczka z Waniczkom  
Pozerajut soj w oczy,  
Pozerajut soj w oczy, lem.

Prytul że nia, Waniczku!  
Daj mi hamci, Haniczko!  
Tu ne wydıt nyhto nas,  
Łem misiaczok na nebi  
Prytulme sia ku sobi,  
Prytulme sia ku sobi, lem

Зашов місяць за хмару  
И не видів юж пару,  
Што робили они там.  
Там Ганічка з Ванічком  
Позерали на хмару,  
Позерали на хмару, лем.

Чом ты, хмаро заздостиш  
Того щастя любости,  
Най тя вітры роздуют ген;  
Най Ганічка з Ванічком,  
Покля хтят, ся любуют,  
Покля хтят, ся любуют лем.

В темну нічку в убочы  
Сова гукат по ночы,  
Дують вітры горами, ген...  
Лем потоки, парії  
Споминають за ними,  
Споминають за ними лем.

Zaszow misiac za chmaru  
I ne wydiw już paru,  
Sztó robyły ony tam.  
Tam Haniczka z Waniczkom  
Pozerały na chmaru,  
Pozerały na chmaru, lem.

Czom ty, chmaro zazdrostysz  
Toho szczastia lubosty,  
Naj tia witry rozdujut hen;  
Naj Haniczka z Waniczkom,  
Pokla chtiat, sia lubujut,  
Pokla chtiat, sia lubujut lem.

W temnu niczku w uboczy  
Sowa hukat po noczy,  
Dujut witry horamy, hen...  
Łem potoky, paryji  
Spominajut za nymy,  
Spominajut za nymy lem.





## Гаєм зелененьким.

Га см зе - ле - нь - ким во - да те - че.  
 Што ж ме - ні дів - чат - ко на то ре - че?

Ой, чи ре - че, чи не ре - че.

Га - ем зе - ле - нь - ким во - да те - че.

Гаєм зелененьким вода тече;  
 Што ж мені дівчатко на то рече?  
 Ой, чи рече, чи не рече,  
 Гаєм зелененьким вода тече.

Не піду до леса без сокири,  
 Што би-м я робив без дівчини?  
 Возму дівча, гей, на ручки,  
 Буду ю колисав помалучки.

Hajem zeleneńkym woda tecze  
 Sztoż meni diwczatko na to recze?  
 Oj, czy recze, czy ne recze,  
 Hajem zeleneńkym woda tecze.

Ne pidu do lesa bez sokyry,  
 Szto by-m ja robyw bez diwczyny?  
 Wozmu diwcz, hej, na ruczky,  
 Budu ju kolysaw pomaluczky.



## Горіла сосна .

Го - рі - ла со - сна, па - ла - ла,  
 Го - рі - ла со - сна, па - ла - ла, під ней дів - чи - на сто - я - ла,

під ней дів - чи - на сто - я - ла. - ла

Горіла сосна, палала,  
 Під ней дівчина стояла.

Під ней дівчина стояла,  
 Русаву косу чесала.

Ой, коси, коси ви мої,  
 Долго служили ви мені.

Більше служить не будете,  
 Під білий велон підите.

Під білий велон під хустку,  
 Більш не підеш ти за дружку.

Horila sosna, palała,  
 Pid nej diwczyna stojała.

Pid nej diwczyna stojała,  
 Rusiawu kosu chesała.

Oj, kosi, kosi wy moi,  
 Dołho służyły wy meni.

Bilsze służyć ne budete,  
 Pid biłyj welion pidyte.

Pid biłyj welion, pid chustku,  
 Bilsz ne pidesz ty za družku.

## Ганьцю, не дримай.

Гань - цю, не дрі - май, двер - ка от - ве - рай,  
 пуст ня на заг - рад - ку.  
 Роз - ма - ри - я и ле - ли - я на бі - ло  
 пре - кви - та - ла. На - ша Га - ніч - ка  
 лем за Я - ніч - ка бы ся ви - да - ва - ла!

Ганьцю, не дримай,  
 Дверка отверай,  
 Пуст ня на заградку!  
 П-в: Розмария и лелия  
 На біло прєквитала,  
 Наша Ганічка  
 Лем за Янічка  
 Бы ся выдавала!

Hańciu, ne drimaj,  
 Dwerka otweraj,  
 Pust nia na zahradku!  
 Ref: Rozmaryja y lelyja  
 Na biło prekwitala,  
 Nasza Haniczka  
 Łem za Janiczka  
 By sia wydawała!

Ой, в лісі, в лісі,  
 В лісі, на дубі  
 Зозуля кукала  
 П-в:

Oj, w lisi, w lisi,  
 W lisi, na dubi  
 Zozula kukala  
 Ref:

Так мі повідала  
 Моей фрайкы мац  
 Же она мі не даст,  
 Ганцю за жєпу взяц.  
 П-в:

Tak mi powidała  
 Mojej frairky mac  
 Że ona mi ne даст,  
 Hanciu za żenu wziac.  
 Ref:

Як она ня не хце,  
 За зятя узнавац,  
 Буду я ей Ганцю,  
 З корчмы выганияц.  
 П-в:

Jak ona nia ne chce,  
 Za ziatia uznawac,  
 Budu ja ej Hanciu,  
 Z korchmy wyhaniac.  
 Ref:

Як-єм ся сповідав  
 Так мі ксьондз повідав:  
 Як немаш фрайкы,  
 Жебы-с си поглядав!

Jak-jem sia spowidaw  
 Tak mi kśiondz powidaw:  
 Jak nemasz frairky,  
 Żeby-s sy pohliadaw!

П-в: Розмария и лелия  
 На біло прєквитала,  
 Наша Ганічка  
 Лем за Янічка  
 Бы ся выдавала!

Ref: Rozmaryja y lelyja  
 Na biło prekwitala,  
 Nasza Haniczka  
 Łem za Janiczka  
 By sia wydawała!





# Кед мі пришла карта.

Кед мі при-шла кар-та на-ро-ко-вац  
Став я сво-го ня-ня до-шы-ко-вац:  
Встан-те, ня-ню, з гро-бу, зроб-те та-ку во-лю,  
ід-те за ня слу-жиц на ту вой-ну...

Кед мі пришла карта нароковац,  
Став я свого няня дошыкковац:  
Встанте, няню, з гробу, зробіть таку волю,  
Ідте за ня служиц на ту войну...

Kied mi przysła karta narokowac,  
Staw ja swoho niania doszykowac:  
Wstante, nianiu, z hrobu, zrobte taku wolu,  
Idte za nia sluzyc na tu wojnu...

Не піду я служиц на ту войну,  
Ні, не піду служиц я за тебе;  
Кед ти пришла карта, іди на военку  
Ід на войну служиц сам за себе!

Ne pidu ja sluzyc na tu wojnu,  
Ni, ne pidu sluzyc ja za tebe;  
Ked ty pryszla karta, idyj na wojenku  
Id na wojnu sluzyc sam za sebe!

Мої камратя, вчынте волю,  
Ідте за ня служиц на ту войну.  
Бо я ищы млaдий и млaде дівча мам,  
Як ня выручыте, вшытко вам дам!

Moji kamaratja, wczynte wolu,  
Ydte za nia sluzyc na tu wojnu.  
Bo ja yszczy mladyj i mlade diwczamam,  
Jak nia wyruczyte, wszytko wam dam!

Як мі пришла карта нароковац  
Став я музыкантів дошыковац;  
Гей вы, музыканте, заграйте мі чардаш  
Най сой вытанцюю свій млaдий час.

Jak mi pryszla karta narokowac  
Staw ja muzykantiw doszykowac;  
Hej wy, muzykante, zahrajte mi czardasz  
Naj soj wytancuju swij mladyj czas.

Стали музыканте чардаш грати,  
Стали мі ся з очы сызы ляти...  
Ніхто не заплаче, ні отец, ні matka,  
Лем за мном заплачут три дівчатка.

Staly muzykante czardasz hraty,  
Staly mi sia z oczy syzy latty...  
Nichto ne zaplace, ni otec, ni matka,  
Lem za mnom zaplaczut try diwczatka.

А една заплаче, бо я ей брат,  
А друга заплаче, бо я ей рад.  
А третя заплаче, бо плакати мусит,  
Бо она од мене перстен носит.

A jedna zaplace, bo ja jej brat,  
A druha zaplace, bo ja jej rad.  
A tretia zaplace, bo plakaty musyt,  
Bo ona od mene persten nosyt.



## Лісом, лісом.

Лі-сом, лі-сом при до-ли-ні зо-зу-лень-ка ку-кат ны-пе.

Ге-ягой, ле-лі-я, лю-бо-ва-ш. то ве-ли-ка па-си-я

Лісом, лісом, при долині  
Зозуленька кукат нині.  
П-в: Ге-я-ой, лелія  
Любованія то велика пасія.

Ми зозулі не слухали  
Лем ми-зме ся любовали.

П-в:  
Лісом, лісом, долинами  
Подме, мила, за грибами.

П-в:  
А ми грибів не збирали.  
Лем ми-зме ся любовали.

П-в:  
Там на горі узкі стіжки  
Подьме, мила, на орішки.

П-в:  
Ми орішків не збирали,  
Лем ми-зме ся любовали!

Lisom, lisom, przy dołyni  
Zozuleńka kukat nynie.  
Ref: Heja-hej, lელია  
Lubowania towelyka pasyja.

My zozuli ne słuchały  
Łem my-zme sia lubowały.

Ref:  
Lisom, lisom, dołynamy  
Podme, myła, za hrybamy.

Ref:  
Tamny hrybiw ne zbyrały  
Łem my-zme sia lubowały.

Ref:  
Tam na hori uzki stiżky  
Podme, myła, na oriszky.

Ref:  
My oriszkiw ne zbyrały,  
Łem my-zme sia lubowały!

## Місяць на небі.

Мі-сяць на не-бі, зі-ронь-ки ся-ють,

ти-хо по-рю чо-вен пли-ве.

В чов-не дів-чи-на піс-ню спі-ва-е,

а ко-зак чу-є сер-день-ко мре.

Місяць на небі, зіроньки сяють,  
Тихо по морю човен пливе.  
В човні дівчина пісню співає,  
А козак чує, серденько мре.

Пісня та мила, пісня та любя,  
Все про кохання, все про любов.  
Як мы любились тай розійшлися,  
Тепер зійшлися на віки знов.

Ой, очі, очі, очі, дівочи  
Темни як нічка, ясні як день.  
Вы мені, очі, вік вкоротили,  
Де вы навчилися зводить людей.

Misiać na nebi, zironky siajut,  
Tycho po moriu czowen plywe.  
W czowni diwczyna pismiu spiwaje,  
A kozak czuje, serdeniko mre.

Pisnia ta myła, pisnia ta liuba,  
Wse pro kochannia, wse pro łubow.  
Jak my lubyłyś taj rozijślysia,  
Teper zijślysia na wiky znow.

Oj, oczci, oczci, oczci, diwoczy  
Temny jak niczka, jasni jak den.  
Wy meni, oczci, wik wkorotyły,  
De wy nawczyłyś zwodyt ludej.



# Не пий Ваню.

17

Em B7 Em D

Не пий Ва-ню, не пий во-ду,

G D7 G

во-да пі-де ти на шко-ду.

G D7 G Em

А лем ты ся на-пий ви-на,

Am B7 Em D Em

то є доб-ра ме-ди-ци-на. на.

Не пий Ваню, не пий воду,  
Вода піде ти на шкоду.  
А лем ты ся напий вина,  
То є добра медицина!

Придте хлопці, придте до нас  
Будеме пити вера, зас.  
Того винка червеного  
Што до личка румяного.

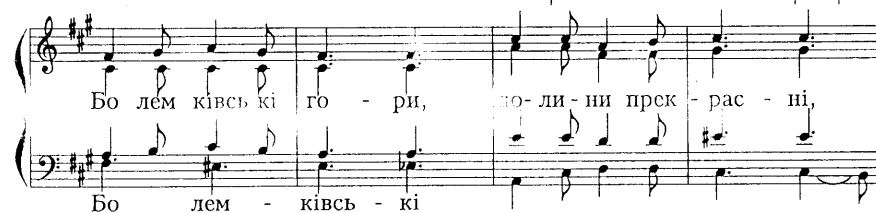
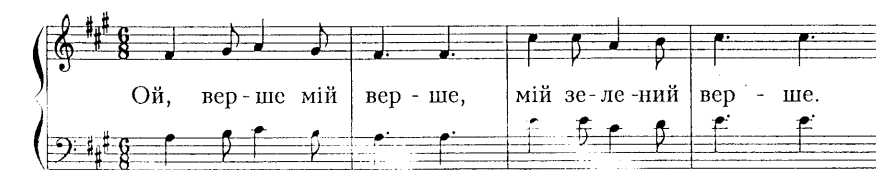
Налий мила, налий до дна  
Ти выпити го не годна;  
Мы підеме гори світом,  
Черкнеме ся погариком.

Ne pyj Waniu, ne pyj wodu,  
Woda pide ty na szkodu.  
A ľem ty sia napyj wyna,  
To je dobra medycyna!

Prydte chłopci, prydte do nas  
Budeme pyty wera, zas.  
Toho wynka czerwenoĥo  
Szto do ľyczka rumianoĥo.

Naľyj myľa, naľyj do dna  
Ty wypyty ho ne hodna;  
My pideme hory świtom,  
Czerkneме sia poharykom.

## Ой, верше мій, верше.



Ой, верше, мій верше,  
Мій зелений верше.  
Юж мі так не буде,-2  
Як мі було перше.

Oj, wersze, mij wersze,  
Mij zelenyj wersze.  
Już mi tak nie bude,-2  
Jak mi było persze.

Рідна Лемковино,  
Зелені Карпати.  
Де би лемко не бил,-2  
Мусить вас згадати.

Ridna Łemkowyno,  
zeleni Karpaty.  
De by łemko nie był,-2  
Musyt' was zhadaty.

Бо лемківські гори,  
Долини прекрасні.  
Не мож вас забити,-2  
Ні в біді ні в щасті.

Bo łemkiwski hory,  
Dołyny prekrasni.  
Ne moż was zabyty,-2  
Ni w bidi ni w szczasti.



## Ой, під вишнею.

Ой, під виш - не - ю, під че - ре - шне - ю.

Сто - яв ста - рый з мо - ло - до - ю як із я - го - до - ю.

Ой, під вишнею,  
Під черешнею  
Стояв старий з молодію,  
Як із ягодою.

І просилася,  
І молилася:  
"Пусти мене, старий діду,  
На вулицю погулять!"

"Ой і сам не піду,  
Тебе не пущу,  
Бо ти мене старенького,  
Та й покинеш на біду.

Куплю тобі хатку,  
Іще сіножатку,  
І ставок, і млинок!  
І вишневецький садок!"

"Ой не хочу хатки,  
Ані сіножатки,  
Ні ставка, ні млинка,  
Ні вишневого садка!

Ой ти, старий дідуга,  
Ізогнувся як дуга,  
А я, молоденька,  
Гуляти паленька!.."

Oj, під wyszneju,  
Pід czereśnieju  
Stojaw staryj z młodoju,  
Jak iz jahodoju.

I prosyłaś,  
I mołyłaś:  
"Pusty мене, staryj didu,  
Na wulyciu pohuliat!"

"Oj i sam ne pidu,  
I tebe ne puszczu,  
Bo ty mene stareńkoho,  
Taj pokynesz na bidu.

Kupłu tobi chatku,  
Iszcze sinożatku,  
I stawok, i młynok!  
I wyszniewiczj sadok!"

"Oj ne chcu chatky,  
Ani sinożatky,  
Ni stawka, ni młynka,  
Ni wyszniewoho sadka!

Oj ty, staryj diduha,  
Izohnuwsia jak duha,  
A ja, młodeńka,  
Huliaty radieńka!.."

## Ой, ти дівчино.

хлопці:

1. Ой, ти, дів - чи - по, чер - во - на ка - ли - по,  
ме - ні на те - бе ди - ви - ти ся ми - ло.

Ой, ти, дівчино, червона калино,  
Мені на тебе дивитися мило.

Oj ty, diwczyno, czerwona kałyno,  
Meni na tebe dywytysia myło.

Не так на тебе, як на твою уроду,  
Як ідеш з вечора по воду.

Ne tak na tebe, jak na twoju urodu,  
Jak idesz z wieczora po wodu.

Не так по воду, як ідеш з водою,  
Люба розмова дівчино з тобою.

Ne tak po wodu, jak idesz z wodou,  
Liuba rozmowa diwczyno z toboju.

дівчини:

Ой, ти ка - ва - лер, я дів - чи - на кра - сна,  
а ти в по - лю справ, я ко - ни - ка пас - ла.

Ой, ти, кавалер, я дівчина пасла,  
А ти в полі справ, я коника пасла.

Oj, ty, kawaler, ja diwczyno krasna,  
A ty w polu spraw, ja konyka pasła.

Ой, пасла, пасла, з вечора до у півночі,  
А як впала роса на мої чорні очі.

Oj, pasła, pasła, z wieczera do u piwnoczy,  
A jak wpała rosa na moji czorni oczy.

Не так на очі, як на русаву косу,  
А що я на ні рутяни вінок ношу.

Ne tak na oczy, jak na rysiawu kosu,  
A szczo ja na ni rutiany winok noszu.

Допоможе й Боже вінка доносити,  
буду вороху на весіля просити.

Dopomoże j Boże winka donosyty,  
Budu worohu na wesilia prosyty.

# Ой, чий то конь стоить.

Em B Em B7 Em C Em B7 Em

Ой, чий то конь сто-ить, що си-ва гри-вонь-ка.

Em Am Am/G D7 C D G G/F#

Спо-ба-ла ме-ні, спо-до-ба-

Em B Em B B7 Em

лась ме-ні та-я дів-чи-нонь-ка.

Ой, чий то конь стоить,  
Що сива гривонька.  
Сподобалась мені,-2  
Тая дівчинонька.

Не так дівчинонька,  
Як біле личенько.  
"Подай же, дівчино,  
Подай же, гарная,  
На коня рученьку."

Рученьку подала,  
Правдоньку сказала.  
"Ой лучче б я була,-2  
Кохання не знала."

Кохання, кохання  
З вечора до рання.  
Як сонечко зійде,-2  
Кохання відійде.

Oj, czij to koń stoit',  
Szczobywa hrywonia.  
Spodobalaś meni,-2  
Taia diwczynonia.

Ne tak diwczynonia,  
Jak bile lichenko.  
"Podaj ze, diwczyno,  
Podaj ze harnaja,  
Na konia ruczenku."

Ruczenku podala,  
Prawdonicu skazala.  
"Oj lucze b ja була,-2  
Kochannia ne znala."

Kochannia, kochannia  
Z wieczora do rannia.  
Jak soneczko zijde,-2  
Kochannia widijde.



## Повідала рибка рибиці.

Гей Гей, по - ві - да - ла ри - ба риб - ці.

Гей, по - ві - да - ла ри - ба риб - ці.

Гей, гей же па - люн - ка, гей, гей же па - люн - ка ест в Ба - рив - ці.

Гей, по - ві - да - ла ри - ба риб - ці.

Гей, повідала рибка рибиці,-2р.  
Гей, гей, же палюнка-2р. ест в Баривчі.

Hej, powidała rybka rybci,-2  
Hej, hej, że palunka-2 jest w Barywci

Гей, юж ми одталь не пійдеме-2р.  
Гей, гей покля ми ей,-2р. не випіеме.

Hej, już my oddal ne pideme-2  
Hej, hej poklia my jej,-2 ne wypjeme.

Гей, мамусь моя куп мі коня.-2р  
Гей, гей най не сиджу-2р. дармо дома.

Hej, mamus moja kup mi konia.-2  
Hej, hej naj ne sidžu-2 darmo doma.

Гей, най си піду де я хочу.-2р.  
Гей, гей най си світа-2р. не корочу.

Hej, naj sy pidu de ja choču.-2  
Hej, hej naj sy świta-2 ne koroču.

## Реве та стогне Дніпр...

Ре - ве та стог - не Дніпр ши - ро - кий

сер - ди - тий ві - тер за - ви - ва.

До до - лу вер - би гне ви - со - кі,

го - ра - ми хви - лю пі - дій - ма.

Реве та стогне Дніпр широкий  
Сердитий вітер завива.  
До долу верби гне високі,  
Горами хвилю підійма.

Rewe ta stohne Dnpr szYROKIJ  
Serdytyj witer zawywa.  
Do dołu werby hne wysoki,  
Horamy chwyłu pidijma

И блідий місяць на ту пору  
Із хмари де-де виглядав,  
Не наче човен в синім морі  
То виринав, то потопав.

I bldyj misiac na tu poru  
Iz chmary de-de wyhladał,  
Ne naczе czowen w synim mori  
To wyrynaw, to potopaw.

Ще треті півні не співали  
Ніхто, ніде не гомонів.  
Сичі в гаю перекликались,  
Та ясень раз у раз скрипів.

Szcze treti piwni ne spiwały  
Nihto, nide ne homoniw.  
Syczi w haju pereklykałys,  
Ta jaseń raz u raz skrypiw.



## Сиджую собі, сиджую.

Си - джую со - бі, си - джую,  
Уж чер - ве - на лу - на,

раз ве - чур на дво - рі,  
зпо - за го - ры выш - ла,

тма сі - дять на се - ло,  
чом до ня мі - лень - ка,

я по - зе - рам го - рі,  
чом до ня не при - шла,

тма сі - дять на се - ло,  
чом до ня мі - лень - ка,

я по - зе - рам го - рі.  
чом до ня не при - шла.

Доб - рых уж па - ру днів  
А - чи ма - мі ру ній

мы ся не ві - ді - ли,  
не мож роз - прав - ля - ти,

а - ни мы ни - ко - му  
ду - ма - ла, же сьме - ся,

жаль свій не по - ві - ли,  
хо - ті - ли поб - ра - ти,

а - ни мы ни - ко - му  
ду - ма - ла, же сьме - ся,

жаль свій не по - ві - ли.  
хо - ті - ли поб - ра - ти.

## Спився козак.

Сиджую собі, сиджую,  
Раз вечур на дворі,  
Тма сидать на село.  
Я позерам гори.

Уж червена луна  
Зпоза горы вышла,  
Чом до ня міленька,  
Чом до ня не пришла.

Добрых уж пару днів  
Мы ся не віділи,  
Ани мы нікому  
Жаль свій не повіли.

Ани мамі о ній  
Не мож позправляти.  
Думала, же сьме ся.  
Хотіли побрати.

Sydžu sobi, sydžu,  
Raz weczur na dwori,  
Tma sidat na seło.  
Ja pozeram gori.

Uż czerwena luna  
Zpoza horv wyszła,  
Czom do ... mileńka,  
Czom do nia ne przyszła.

Dobrych už paru dniw  
My sia ne widily,  
Any my nykomu  
Żal swij ne powily.

Any mami o nij  
Ne moż rozprawliaty.  
Dumała, że śme sia.  
Chotyły pobraty.



Спився козак, спився,  
Ей, спився, розгулявся.  
Ей, хо, під городом,  
Тай на стайні застоявся.

Молода дівчина, ей,  
Козака любила.  
Взяла коня в руки,  
Тай до стайні подводила.

Водила, тай водила, ей,  
Взяла загнуждала,  
Шолкови поводя  
Козакові в руки дала.

На же тобі козаче, ей,  
Ті поводя в руки,  
Тай не роби коню  
Межи нами розлуки.

Spywsia kozak, spywsia,  
Ej, spywsia, rozhulawsia.  
Ej, cho, pid horodom,  
Taj na stajni zastojawsia.

Mołoda diwczyna, ej,  
Kozaka lubyła.  
Wzięła konia w ręki,  
Taj do stajni podwołyła.

Wodyła, taj wodyła, ej,  
Wzięła zahnużdala,  
Szołkowy powodia  
Kozakowi w ręki dała.

Na że tobi, kozacze, ej,  
Ti powodia w ręki,  
Taj ne roby koniu  
Merzy namy rozłuky.



## Там у лісі.

Am Am E7 Am G7 C

Там у лісі під ду-би-ной, там у лісі під ду-би-ной,

C F C G7 C E7 Am Dm E7 Am

сто-яв ко-зак і дів-чи-ной, сто-яв ко-зак і з дів-чи-ной.

Там у лісі під дубиною,  
Стояв козак і дівчиною.

Tam u lisi pod dubynoj,  
Stoiaw kozak i z diwczynoj.

Ти дівчино сімнадцять літ,  
Відгадай мені загадок сім.

Ty diwczyno, szesnacie lit,  
Widhadaj mi zagadok sim.

Відгадаєш моя будеш,  
Не вгадаєш чужа будеш.

Widhadajesz moja budesz,  
Ne whadajesz czurza budesz.

А що росте без кореню,  
А що квітне без насінню.

A szo roste bez koreniu,  
A szo kwitne bez naseniu.

А що тече без прогону,  
А хто любить чужу жену.

A szo tecze bez prohonu,  
A kto lubyt czurzu zenu.

А що мертве голос має,  
А що плаче сліз не має.

A szo mertwe holos maje,  
A szo placz sliz ne maje.

А хто любить люльку курить,  
А не любить тільки дурить.

A chto lubyt lulku kuryt,  
A ne lubyt tilko duryt.

А дівчина як стояла,  
Сім загадок відгадала.

A diwczyna jak stojala,  
Sim zagadok widhadala.

Камінь росте без кореню,  
Личко квітне без насінню.

Kamiń roste bez koreniu,  
Łyczko kwitne bez nasinniu.

Скрипка мертва голос має,  
Серце плаче сліз не має.

Skryпка mertwa holos maje,  
Serce płacz sliz ne maje.

Вода тече без прогону,  
Жовнір любить чужу жену.

Woda tecze bez prohonu,  
Żownir lubyt czużu zenu.

Козак любить люльку курить,  
Він не любить тільки дурить.

Kozak lubyt lulku kuryt,  
Win ne lubyt tilko duryt.





Музична партитура для голосу та фортепіано. Текст пісні українською мовою з акордами: Те-че во-да ка-ла-мут-на, ми-ла мо-я чо-го смут-на? Я не смут-на лем сер-ди-та, бо я вчо-ра бу-ла би-та. Я не смут-на лем сер-ди-та, бо я вчо-ра бу-ла би-та.

Тече вода каламутна,  
Мила моя чого смутна?  
Я не смутна лем сердита,  
Бо я вчора була бита.

Tecze woda kalamutna,  
Myła moja czoho smutna?  
Ja ne smutna lem serdyta,  
Bo ja wczora była byta.

Била мене мамка с ночі  
За Іванка чорні очі,  
Ще-й казала буде бити,  
Що-б Іванка не любити.

Była mene mamka s noczi  
Za Iwanka czorni oczci,  
Szcze-j kazala bude byty,  
Szczzo-b Iwanka ne lubyty.

Мамко моя солоденька,  
Як ти була молоденька.  
Ти ходила так за няньком,  
Як я тепер за Іванком.

Mamko moja sołoderńka,  
Jak ty była mołodzeńka.  
Ty chodyła tak za niańkom,  
Jak ja teper za Iwankom.

Тобі легше було мати  
Між своїми вибирати.  
Ти вийшла за мого нянька,  
Я люблю чужого Іванка.

Tobi lehsze było maty  
Miż swoimy wybyraty.  
Ty wyszła za moho niańka,  
Ja lublu czużoho Iwanka.

Я Іванка так люблю  
Де зійдуся, там цілую.  
Ой, Іване, серце мое,  
Нема таких, як ми двоє.

Ja Iwanka tak lubuju  
De zijdusia, tam ciłuju.  
Oj, Iwane, serce moje,  
Nema takich, jak my dwoje.

Тече вода коло млина,  
Мамко моя, я не винна.  
Бо ми такі паровані,  
Як горнятка мальовані.

Tecze woda koło młynna,  
Mamko moja, ja ne wynna.  
Bo my taki parowani,  
Jak horniatka malowani.

# Чом ти не прийшов?

Чом ти не прий-шов, як мі-сяць зій-шов, я те-бе че-ка-ла.  
 Чом ти не прий-шов, як мі-сяць зій-шов.

Чи ко-няне мав, чи стеж-ки не знав, ма-ти не пус-ка-ла.  
 Чи ко-няне мав, чи стеж-ки не знав, ма-ти не пус-ка-ла.

Чом ти не прийшов,  
 Як місяць зійшов,  
 Я тебе чекала.  
 Чи коня не мав,  
 Чи стежки не знав,  
 Мати не пускала.

Czom ty ne przyshaw.  
 Jak misiac ziszow  
 Ja tebe czekała  
 Czy konia ne maw  
 Czy steżky ne znaw  
 Maty ne puskała?

І коня я мав,  
 І стежку я знав,  
 І мати пускала.  
 Найменща сестра  
 Бодай не зросла,  
 Сідельце сховала.

I konia ja mał  
 I steżku ja znał  
 I maty puskała  
 Najmeńsza sestra  
 Bodaj ne zrosła  
 Sidelce schowała.

А старша сестра  
 Сідельце знайшла  
 Коня осідлала.  
 Поїдь братеньку  
 До дівчиноньки  
 Що тебе чекала.

A starsza sestra  
 Sidelce znalazła  
 Konia osidlała,  
 Pojď bratniuku  
 Do diwczynońky  
 Szco tebe czekała.

Тече річенька  
 Невеличенька  
 Схочу перескочу.  
 Віддайте мене  
 Моя матінко  
 За кого я хочу.

Tecze rieceńka  
 Nowelicyeńka  
 Schocz, pereskocz.  
 Widdajte mene  
 Moja matińko  
 Za kogo ja chocz.

# Чорні очка.

Чор-ні оч-ка, чор-ні оч-ка як те-рен.  
 Чор-ні оч-ка як те-рен, як те-рен, як те-рен,  
 ко-ли мы ся по-бе-рем, по-бе-рем.

Чорні очка як терен,  
 Коли мы ся поберем.

Czorni oczka jak teren,  
 Koly my cia poberem.

Поберемся в неділю,  
 Маю на тя надію.

Poberemsia w nedilu,  
 Maju na tia nadiju.

Де ти мене поведеш,  
 Як ти хати не маєш.

De ty mene powedesz,  
 Jak ty chaty ne majesz.

Поведу тя в чужую,  
 Поки свою збудую.

Powedu tia w czużuju,  
 Poku swoju zbuduju.

Чужа хата, не своя,  
 Я дівчина не твоя.

Czuża chata, ne swoja,  
 Ja diwczyna ne twoja.

Заживемо у гаю,  
 Бо я тебе кохаю.

Zażywemo u haj, u  
 Bo ja tebe kochaju.

# Эй, крочком, коні.

Эй, кроч - ком, ко - ні, кроч - ком, эй, кроч - ком, ко - ні, кроч - ком,

го - ри тим по - точ - ком. Эй, чер - ка - ют па - риб - ци,

чер - ка - ют па - риб - ци, під на - шым об - лац - ком.

Ей, крочком, коні, крочком,  
Гори тим поточком.  
Ей, черкают парибци,  
Черкают парибци  
Під нашим облачком.

Ей, хоч бы-сте черкали  
З вечера до рана.  
Ей, я ку вам не выйду,  
Я ку вам не выйду,  
Бо я зрукована.

Ей, бо я зрукована,  
За білого пана,  
Ей, юж дві неділеньки,  
Юж дві неділеньки,  
Як я ручку дала.

Ей, дала я му ліву,  
З великого гніву.  
Ей, іщы му дам праву,  
Іщы му дам праву  
З великого жалю!

Ej, kroczkom, koni, kroczkom,  
Hory tym potoczkom.  
Ej, czerkajut parybcy,  
Czerkajut parybcy  
Pid naszym oblaczkom.

Ej, choc byste czerkały  
Z wieczera do rana.  
Ej, ja ku wam ne wyjdu,  
Ja ku wam ne wyjdu,  
Bo ja zrukowana.

Ej, bo ja zrukowana,  
Za biłoho pana;  
Ej, już dwi niediëńky,  
Już dwi niediëńky,  
Jak ja ruczku dała.

Ej, dała ja mu liwu,  
Z welykoho hniwu,  
Ej, iszczy mu dam prawu,  
Iszczy mu dam prawu,  
Z welykoho żalu.

## SPIS TREŚCI

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Ани я не знала.....          | 1  |
| Бандура .....                | 2  |
| Вже сонце низенько .....     | 4  |
| В темну нічку .....          | 6  |
| Гаєм зелененьким .....       | 8  |
| Горіла сосна .....           | 9  |
| Ганцю не дримай .....        | 10 |
| Кед мі пришла карта .....    | 12 |
| Лісом, лісом .....           | 14 |
| Місяць на небі .....         | 15 |
| Не пий Ваню .....            | 17 |
| Ой, верше мій, верше .....   | 18 |
| Ой, під вишнею .....         | 20 |
| Ой, ти дівчино .....         | 21 |
| Ой, чий то конь стоить ..... | 22 |
| Повідала рибка рибці .....   | 24 |
| Реве та стогне Дніпр .....   | 25 |
| Сиджю собі, сиджю .....      | 26 |
| Спився козак .....           | 29 |
| Там у лісі .....             | 30 |
| Тече вода каламутна .....    | 33 |
| Чом ти не прийшов?.....      | 34 |
| Чорні очка .....             | 35 |
| Эй, крочком, коні .....      | 36 |